

LUTHERAN SUMMER MUSIC

ACADEMY & FESTIVAL

Faculty Artist Recital

Du Huang, *Piano*

Jeffery Meyer, *Piano*

Naomi Niskala, *Piano*

Nathan Knutson, *Piano*

Karen Wilkerson, *Mezzo-soprano*

Cheryl Lemmons, *Piano*

Paul Morton, *Trumpet*

Ray Iwazumi, *Violin*

Ayako Yonetani, *Violin*

Spencer Martin, *Viola*

Björling Recital Hall
Schaefer Fine Arts Center
Gustavus Adolphus College
Sunday, June 29, 2008
8:00 PM

This program has been sponsored by the
Wenger Corporation

Program

Sonata in One Movement for 2 Pianos 8 Hands Bedrich Smetana
(1824—1884)

Du Huang, Jeffery Meyer,
Naomi Niskala, and Nathan Knutson, *Piano*

Greeting Leonard Bernstein
(1918-1884)

In the corner Modeste Mussorgsky
(1839-1881)

The Green-Eyed Dragon Greatrex Newman
(1892—1984)

Holding Each Other Wolseley Charles
Gene Scheer

God Bless the Child Billie Holiday
(1915—1959)

With: Paul Morton, *Trumpet*
Arthur Herzog Jr.
(1927—1983)

Karen Wilkerson, *Mezzo-soprano*
Cheryl Lemmons, *Piano*

Sonata for Piano and Violin in F major, Op. 24
"Spring" Beethoven
(1770—1827)

- I. Allegro
 - II. Adagio molto espressivo
 - III. Scherzo: Allegro molto
 - IV. Rondo: Allegro ma non troppo
- Ray Iwazumi, *Violin*
Naomi Niskala, *Piano*

Passacaglia in g minor George Frideric Handel
(1685—1759)

Arr. Johan Halvorsen
(1864—1935)

Ayako Yonetani, *Violin*
Spencer Martin, *Viola*

Pianist **Du Huang** has presented solo performances at the Grosser Saal of the Konzerthaus in Vienna, Salle Cortot in Paris, Shanghai Music Hall and Beijing Music Hall in China, and numerous concert venues in Czech Republic. Huang also performs actively as a member of the *Unison Piano Duo*, their concert performances have been broadcasted by Minnesota Public Radio, Wisconsin Public Radio, and Iowa Public Television. Huang earned the B.M. and M.M. degrees from the University of Cincinnati, College-Conservatory of Music. He received his DMA degree from the State University of New York at Stony Brook. He is currently an Associate Professor of Music at Luther College.

Born in Chicago, **Jeffery Meyer** began his musical studies as a pianist, and shortly thereafter continued on to study composition and conducting. He is presently the Director of Orchestras at Ithaca College School of Music, as well as the founder and Artistic Director of the St. Petersburg Chamber Philharmonic in St. Petersburg, Russia. In the 2008-09 season, he will assume the position of Artistic Director of the Water City Chamber Orchestra, Northeast Wisconsin's only professional chamber orchestra. Called "one of the most interesting and creatively productive conductors working in St. Petersburg" by Sergei Slonimsky, Jeff has appeared with orchestras in the United States and abroad, including ensembles such as the Milwaukee Symphony Orchestra, Syracuse Symphony Orchestra, Cayuga Chamber Orchestra and the Orchestra Sinfonica "Haydn" di Bolzano e Trento. In recent concert seasons, he has been seen conducting, performing as piano soloist and chamber musician, as well as conducting from the keyboard in the United States, Canada, Russia, Italy, Spain, and Germany.

Naomi Niskala, pianist: solo and chamber performances - USA, Europe, Canada, Japan; Israel, Greece, Turkey upon invitation of Ravinia Festival, Zarin Mehta; solo recordings - Albany Records. Performances this season include San Francisco Symphony's Chamber Series, Berlin Spectrum Concerts - Philharmonie Hall. DMA - Stony Brook University, Artist Diploma - Yale School of Music, studied with renowned pianists Gilbert Kalish, Claude Frank. Former faculty: Wesleyan University, University of South Florida, University of North Dakota, joining Susquehanna University this fall.

Acclaimed for his masterful command of technique and sound, **Nathan J. Knutson** continues to delight audiences worldwide, provoking intellects, captivating emotions and entertaining souls. He is particularly noted as an interpreter of a vast range of musical genres "...allowing him to be versatile, understanding and equally comfortable with composers and styles that are very different, making his rendition of a wide variety of repertoire natural, thoughtful, and very musical."

Earning highest marks in chamber music and solo performance, Mr. Knutson holds a master's degree from the Cleveland Institute of Music and a bachelor's degree from the University of Nebraska-Lincoln, where he studied with internationally renowned faculty including Paul Barnes and Antonio Pompa-Baldi. Additionally, Knutson attributes much of his technique to the well-known pedagogical tradition of Joseph and Rosina Lhevinne.

Karen Wilkerson, soprano, teacher, and conductor, is in her 15th year as director of adult choirs and handbells at Saint Michael's Lutheran Church, Roseville, Minnesota. In 2008 she joined the music faculty of St. Olaf College, Northfield, Minnesota. She performed for four seasons with The Dale Warland Singers, and eight seasons with Minnesota Opera. She is an active oratorio soloist and recitalist having performed as a soloist in over 15 concerts and recitals in the past several years. This past December she performed in the Orway Music Theater production of *The Sound of Music*, to over 40,000 people in 25 sold-out performances. The upcoming season will find her singing with the Ensemble Singers of VocalEssence. She holds degrees from California State University, Northridge, and Westminster Choir College, Princeton, New Jersey. This summer will mark her 11th year as faculty for Lutheran Summer Music.

Pianist **Cheryl Lemmons** is the staff accompanist at Abilene Christian University, from which she received a Bachelor of Music Education degree. She holds a Master of Music Degree in piano performance from Hardin-Simmons University. Her former teachers include Lynn Bethel Baldwin, Ronald Rathbun and Dan McAlexander, and she has also studied with Harold Heiberg at the University of North Texas. She has participated in master classes and workshops with such names as John Wustmann, Martin Katz and Seymour Bernstein.

Paul Morton serves as Associate Professor of trumpet and jazz studies at the University of Louisiana at Lafayette. He performs with the Acadiana Symphony, the Louisiana Brass Quintet, and the UL Lafayette Faculty Jazz Combo. Over the last few years he has performed in Russia, Belgium, Hong Kong, and Canada. This is Paul's eleventh summer with LSM.

Ray Iwazumi holds a BM, MM, and DMA from The Juilliard School and two additional masters degrees, both with 'highest distinction,' from the Brussels Royal Conservatory. His violin studies have been primarily with Dorothy DeLay, Hyo Kang, and Igor Oistrakh. He regularly performs with his sister in the "Ray and Amy Violin Duo" and is an active researcher having produced the first serious study of the Six Sonatas for solo violin of Eugène Ysaÿe.

Ayako Yonetani (violin/viola) Since winning the Japan National competition at age nine, Ayako Yonetani has quickly ascended to the top ranks of Japan's violinists. Her Tchaikovsky/Mendelssohn concerto CD with the Kosice Slovak State Philharmonic Orchestra was selected as "The CD of the Month" by WMFE-90.7FM in October 2004. Dr. Yonetani was re-selected as an official artist in the Florida Arts & Culture State Touring program roster (2008-2010). Most recently, she was elected as an Honorary Henry Crown Fellow at Aspen Institute in 2006.

Dr. Yonetani was born in Kobe, Japan, and began violin studies at the age of five with Saburo Sumi. She received her Bachelors, Masters, and Doctoral degrees from the Juilliard School where she studied with Hyo Kang and the late Dorothy DeLay, world-renowned violin pedagogue, who taught such artists as Perlman, Midori, Gil Shaham and Sarah Chang.

Currently, she is a full-professor of violin and viola at the University of Central Florida and is also a member of Japan's premier chamber ensemble, Kioi Sinfonietta Tokyo. She teaches at the Lutheran Summer Music Academy and Festival as the Jay and Doris Christopher endowed Chair of Strings.

Spencer Martin teaches on the music faculty of Luther College. He has appeared as guest violist with the Pro Arte String Quartet and the Amelia Piano Trio, served as Principal Violist in the Tuscaloosa Symphony, and also frequently performed in the viola sections of the Minnesota, the Alabama, and the Wichita Symphony Orchestras. His performances have been featured in NPR, CBC, and MPR radio broadcasts. Spencer is a graduate of the University of Minnesota, Wichita State University, and Butler University.

We ask that all members of the audience refrain from photographing or recording the performance. Please be sure that all cell phones, beepers, alarms, and similar devices are turned off.

A high-fidelity recording of the performance may be ordered. A brochure will be available following the performance.

You are invited to attend the next events of the
2008 Lutheran Summer Music Academy:

The Rose Ensemble
Christ Chapel
Gustavus Adolphus College
Monday, June 30, 2008
8:00 PM

Celebration of Lutheran Youth Music Ministries
Featuring Students from LSM & the
Minnesota All-State Lutheran Choir
Christ Chapel
Gustavus Adolphus College
Tuesday, July 1, 2008
7:00 PM

Faculty Artist Recital
Christ Chapel
Gustavus Adolphus College
Thursday, July 3, 2008
8:00 PM

This concert is the fourth event of the
2008 Lutheran Summer Music Academy

This activity is made possible by a grant provided by the Prairie Lakes Regional Arts Council from funds appropriated by the Minnesota State Legislature and the McKnight Foundation.

LUTHERAN
SUMMER
MUSIC
ACADEMY & FESTIVAL

Guest Artist Recital

The Rose Ensemble

Christ Chapel
Gustavus Adolphus College
Monday, June 30, 2008
8:00 PM

This program has been sponsored by Sandra J. Thompson

SLAVIC CHORAL MUSIC / EARLY MEDITERRANEAN SPIRITUAL SONGS

<i>Hospodine, Pomiluj Ny</i> <i>Svatý Václave</i>	Anon. 11th c. Czech (attributed to Saint Vojtěch) Anon. 12th c. Czech
<i>Dostóyno yest</i> <i>Decet huius cunctis horis</i> <i>Magnificat</i>	Vasily Titov, ca.1650-ca.1715 Jan z Jenštejna, written ca. 1350-1400 (Czech) Mikołaj Zieleński, b. ca. 1550 - post 1615 (Polish)
<i>Pieśń nowa, o szczęśliwej potrzebie</i> <i>Bogurodzica (instrumental)</i> <i>Motetto de S. Stanislao</i>	Anon. Polish (c. 1588) Anon. 13th cen. Polish Mikołaj Zieleński
<i>Alme presul et beate</i> <i>Salve pater optime</i>	Anon. 14th c. Czech Anon. 15th c. Czech
<i>Bogoroditse Devo, raduysia</i> <i>(commissioned by The Rose Ensemble)</i>	Sergey Khvoshchinskiy (b 1957)

BRIEF PAUSE

<i>Digamos Ave Maria</i> <i>Laudar vollio per amore</i>	<i>Auroros de Murcia</i> , Breviarium Gothicum (1502) <i>Lauda spirituale - Cortona Laudario</i> (13 th -cen. Italian)
<i>Barhoum ya Barhoum</i> <i>Lamento di Tristano/La Rotta</i> (instr.)	traditional Arabic (Bedouin) Anon. 14th-cen. Italian
<i>Porke yorash</i> <i>Arabaya Taş Koydum</i> (instr.)	traditional Sephardic (Morocco/Turkey) traditional Turkish <i>karşilama</i>
<i>Ayyu-hā s-sāqī 'ilay-ka l-muštakà</i> <i>Kuando el rey Nimrod</i>	Hispano-Arabic <i>muwashaha</i> (mode: <i>kurdī</i>) traditional Sephardic (Balkan)



The ROSE
ENSEMBLE

Reawakening the Ancient

Heather Cogswell, Kathy Lee, Kim Sueoka (*soprano*)
Lisa Drew, Linda Kachelmeier, Kristine Kautzman (*alto*)
Jordan Sramek (*Founder/Artistic Director, tenor, cow bone, psaltery, hurdy-gurdy*)
Dustin Wirth (*tenor*) ♦ Tim O'Brien (*baritone, riqq, dumbek, frame drum*)
John Bitterman (*bass*) ♦ Mark Dietrich (*bass, recorder, percussion*)
Ginna Watson (*vielle, rebec*) ♦ David Burk (*'ud*)

TEXTS and TRANSLATIONS

*Hospodine, pomiluj ny, Jezukriste, pomiluj ny!
Ty, spase všeho mira, spasiž ny I uslyš,
Hospodine, hlasy naše!
Daj nám všem, Hospodine, žizn a mír v zemi! Krleš!*

*Svatý Václave, vévodo České země, kněže naš,
proz za ny Boha, svateho Ducha, Kyrie eleyson!
Nebeskeť jest dvorstvo krásné, ktož tam puojde,
(v) život večný, oheň jasný, svatého Ducha, Kyrie...
Maria Matko žádúcie, tys královna všemohúcie,
Prošiz za ny, za křesťany, svého syna! Kyrie...
Spomoci my tvej žádáme, smiluj se nad námi,
Utěš smutné, otveď vše zlé, svatý Václave! Kyrie...*

*Dostóyno jest, yáko voístinnu,
blazhiti Tia Bogoróditsu,
prisnoblazhénnyuyu i preñeporóchnuyu,
i Máter Bóga nášhego.
Chestníyeshuyu Heruvimov,
i slavñeyshuyu bez srazñéñiya Serafimov,
bez istléñiya Bóga Slóva rózhdshuyu,
súshchuyu Bogoróditsu Tia velicháyem.*

*Decet huius cunctis horis
festi voce dulcioris facere memoriam.
Nec indignum. Sed benignum voce cordi
dare signum Marie in gloriam.
Innovemus mente sana, mater quod petit montana,
salutare gravidam.
Paranympho comitata, fuerat quo salutata,
senem mulcet pavidam.
Remmiratur, sed matrona, unde, inquit,
tanta dona mihi dantur hodie.
Ad me veniret quod illa, mater dei et ancilla,
sceptrum omnis glorie?
Gaudet clauses sua matre,
sentit prolem sine patre, agnum dei predicat.
Erit magnus infans rite, regem celi, agnum vite,
clausus plausu indicat.
Nequit senex immorari,
rapit manus manu pari, et nimis celeriter.
Exultabat modo miro,
circumplexa hanc in gyro, salutando dulciter.
Clamat senex voce clara, amplexata tot preclara
insignia deo cara voce pendens veteri.
Salve inter mulieres, te respexit celi heres,
meruisti, quod videres casta fructum uteri.
Illa sed repudiavit, laudem deo assignavit,
quando supplex decantavit contextens: Magnificat.
Clemens virgo atque pia, tu nos fove, o Maria,
partus namquetis nos quia sola spes vivificat. Amen.*

Lord, have mercy, Jesus Christ, have mercy!
Savior of the entire world, save us and hear,
Lord, our voices!
Give all of us, Lord, life and peace on earth! *Kyrie eleison!*

St. Wenceslaus, duke of the land of Czechs, our earl,
pledge for us before God and the Holy Spirit, have
mercy. The heavenly kingdom is beautiful to all who
will go there; In the eternal life, bright fire of the Holy
Spirit, *Kyrie...* Mother Mary, our delight, you are the
omnipotent queen, Pray for us Christians, to your Son!
Kyrie... For your help we ask, have mercy on us,
Comfort the sad, divert all evil, St. Wenceslaus! *Kyrie...*

It is truly fitting
to bless Thee, O *Theotokos*,
ever-blessed and most pure
and the Mother of our God.
More honorable than the Cherubim,
and more glorious beyond compare than the Seraphim:
without corruption Thou didst give birth to God the
Word: true *Theotokos*, we magnify Thee.

It is fitting to make memory
of this feast at all hours with the voice.
Nor is it unseemly. But it is pleasing to give a sign with
voice and heart for the glory of Mary.
Let us renew with clean mind, because our mother
traversed mountains, seeking to hail the pregnant
woman.
Accompanied by the bridegroom, by whom she had
been hailed, she soothes the old fearful woman.
She wonders at the matter, but the matron says "Whence
are given such great gifts to me today?
Should it come to me, as the mother and handmaiden of
God, the scepter of all glory?"
She rejoices with her mother at the closed places, she
senses the offspring without a father, she foretells the
Lamb of God.
He will be a great infant, accordingly, king of heaven,
the lamb of life, let him reveal the hidden with a clap.
The old woman is not able to delay, she seizes one hand
with the other, and very quickly.
She was exulting in a wondrous way,
having embraced her in a circle, with sweet salutation.
The old woman shouts with a clear voice, hanging with
an old voice dear to God, holding so many clear signs.
Hail, among women the Heir of heaven has esteemed
you, you have merited that you, although chaste, should
see fruit of your womb. But she refused it, she assigned
the praise to God, when on her knees she sang,
composing "He does great things." Merciful and pious
Virgin Mary, favor us, let hope alone live. Amen.

*Magnificat anima mea dominum.
Et exultavit spiritus meus, in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae.
Ecce enim et hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui postens est,
et sanctum nomen eius.
Et misericordia eius
a progenie in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo
Dispensit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede
et exaltavit humiles
Esurientes implevit bonis
et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiae,
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham et semini eius in saecula.
Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto...*

Pieśń nowa, o szczęśliwej potrzebie pod Byczyną
*Niech włoskie kraje siła nad nas mają,
indyjskie rzeki złota dosyć dają.
Ma Polska nad nie,
ma nad złote wody droższe swobody.*

*I młódź do tego zdrowia nieszczęśliwą,
a dla Ojczyzny umrzeć nie leniwą.
Przeto nie chciała pod
jarzmo niczyje dać wolnej szyje.*

*Króla Zygmunta wzięła sobie ona
wolnie za pana. Za niego Korona
poda swych granic tam,
gdzie ku północy Wóz niebo toczy.*

*Stawny Zamoyski, Sarrego cne plemię,
dumę szaloną uderzył o ziemię,
pychę niemiecką poraził na głowę
i bystrą mowę.*

*Pola Byczyńskie osiane trupami
będą roboty rąk jego świadkami
i nie przepomnią synów polskich siety
śląskie mogiety.*

Motetto de S. Stanislao
*Ortus de Polonia Stanislaus
studia legit pueritia studiosamente,
Tandem Christi vernula sublimatus infula
fit virtutum formula Domino favente. Alleluia.*

My soul magnifies the Lord
And my spirit rejoices in God my Savior.
For He has regarded the lowliness of his
handmaiden. Behold, all generations henceforth
shall call me blessed. He who is mighty has done
great things, and holy is His name.
He is merciful to those that
fear him from generation to generation.
He has shown strength with his arm;
he has scattered the proud of heart.
He has taken the mighty from their seats
and exalted the humble.
The hungry he filled with good things,
and the rich he has sent away empty.
He has helped his servant Israel, in remembrance of
his mercy. As it was spoken to our fathers,
to Abraham and his children forever.
Glory to the Father, the Son, and Holy Spirit...

A New Song of the victory at Byczyna
*Let Italian lands by far surpass us,
let Indian rivers supply gold in plenty.
Above their riches, above their golden waters
Poland holds more dear her liberties.*

*She has, too, her youths unsparing of their health,
willing to die for their county.
Therefore have they refused
to put their free necks under any yoke.*

*Freely did she take King Sigismund for her Lord.
Under him shall the country extend her boundaries
to where Charles' Wain rolls its wheels
in the Northern sky.*

*Famous Zamoyski, Sarre's noble tribe
mad pride threw on the ground
the German conceit
and sharp speech routed.*

*Byczyna's fields sown with corpses
will give witness to the work of his hands.
The Silesian graves will not forget
the strength of Polish sons.*

Motet for the Feast of Saint Stanislaus
*Stanislaus, sprung from Poland,
in childhood studiously read his studies.
Elevated at last, as our native ornament of Christ,
he becomes the model of virtues,
with the blessing of the Lord. Alleluia.*

*Alme presul et beate, Dei martir Adalberte,
confer opem petentibus tuis sanctis precibus,
mala pelle, bona posce,
presta pacis incrementum,
sane vite premium. Alleluia.
Gloria Patri, et filio, et spiritui sancto. Presta pacis...*

*Salve pater optime Cristi martir inclite
salve dux Bohemie, Wenceslae.
Tu de stirpe regia nobili prosapia natus
in Bohemia Wenceslae.
Bohemorum speculum celi
tabernaculum tu perlustras hodie Wenceslae.
Plenus Dei numine meruisti
scandere tua sanctitate Wenceslae.
Te adorant hodie in valle miserie Wenceslae.
Ad te clamant miseri de fermento veteri Wenceslae.
Audi voces te precantes
nos commenda Domino, O Wenceslae.
Ut ingressum per secula
sua det in solia O Wenceslae.*

Bogoroditse Devo, raduysia
*Blagoslavi, dushe moya, Gospoda.
Blagosloven yesi Gospodi.
(Chorus) Gospodi Bozhe moy, vozvelichilsya yesi zelo.
(Duet) Bogoroditse Devo, raduysia,
blagodatnaya Marie, Gospod' s toboyu:
Blagoslavenna ty v jengah,
i Blagosloven pold yako Spasa
rodila esi dush nashikh.
(Full) Blagodatnaya Mariya, Gospod' s toboyu.
Raduysia Devo!]*

Nourishing and blessed leader, martyr of God, O Adalbert, grant hope to those seeking through your holy prayers, smite the evil things, invoke the good, manifest an increase of peace, the reward of a clean life. Alleluia. Glory to the Father, Son and Holy Spirit. Manifest...

Hail, greatest father, famous martyr of Christ, Hail Duke of Bohemia, O Wenceslaus! You, born of royal stock, of noble family in Bohemia, O Wenceslaus! Today you illuminate the mirror of heaven, the tabernacle of the Bohemians, O Wenceslaus! Filled with the spirit of God you have deserved to ascend because of your holiness, O Wenceslaus! Today they adore you in the valley of misery, O Wenceslaus! The wretched cry to you out of the old anger, O Wenceslaus! Hear the voices praying to you, commend us to the Lord, O Wenceslaus! In order that He give access to his throne in perpetuity, O Wenceslaus!

Rejoice, O Virgin Mary (Ave Maria)
Bless the Lord, O my Soul,
Blessed art Thou, O Lord.
(Chorus) O Lord my God, Thou art very great.
(Duet) Virgin Theotokos, Rejoice!
Mary full of Grace, the Lord is with thee.
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb:
for thou hast born the Savior of our souls.
(Full) O Mary, full of grace, the Lord is with thee.
Rejoice, O Virgin!

*Digamos Ave Maria
con humilde corazón;
es la palabra más fuerte
contra el infernal dragón.*

*Fue María la escogida
para madre del Señor,
sin pecado concebida
por obra del mismo Dios.*

*El veinticinco de marzo
esta Virgen concibió
en sus sagradas entrañas
al mismo Dios creador.*

*En diciembre a veinticinco,
esta Reina al mundo dió
la luz de divina gracia
que a todo el mundo alumbró.*

*El día dos de febrero
al templo se presentó
para ser purificada
la que nunca se manchó.*

*El día quince de agosto,
a los cielos se subió,
y está sentada a la diestra
del mismo Dios creador.*

*¡Oh! Qué humilde que estaba la Virgen
cuando vino el ángel y la saludó,
y le dijo: "Princesa sagrada,
recibe en tu vientre al Hijo de Dios."
Ella se turbó,
y él le dijo: "No turbéis, Señora,
Que del Padre Eterno soy embajador."*

Let us declaim "Ave Maria"
with humble heart,
for it is the most potent word
against the infernal dragon.

Mary was the one chosen
to be the mother of the Lord,
conceived without stain of sin
thanks to God himself.

On March 25th
this Virgin conceived
in her sacred womb
that same God the Creator.

In December on the 25th
this Queen gave unto the world
the light of divine grace
that illuminated all the world.

On the 2nd of February
she presented herself at the temple
in order to be purified:
she who had never been stained with sin.

On the 15th of August
she was assumed into heaven
where she is seated at the right hand
of God the Creator himself.

Oh, how meek was the Virgin
when the angel came unto her, greeting her,
and saying, "Holy Princess,
receive in your womb the Son of God."
She was disturbed,
but he said unto her, "Be not afraid, Lady
for I am the messenger of the Eternal Father."

*Laudar vollio per amore
lo primer frate minore.*

*San Francesco, amor dilecto,
Cristo t' à nel suo cospecto
perhò ke fosti ben perfecto
e suo diricto servidore*

*Tutto el mondo abandonasti,
novell' ordine plantasti,
pace in terra annuntiasti,
como fece el Salvatore!*

*In tutte cose lo seguisti,
vita d' apostoli facesti,
multa gente convertisti
a ludare el suo gran nome.*

*Tre ordine plantasti:
li minori in prima vocasti,
e puoi li donni reserasti,
li continenti a perfectione.*

*Si fosti pieno de caritade
ke insignavi a l' animali
come dovessare laudare
lo suo dolçe creatore.*

*Tanto fosti amico a Deo
ke le bestie t' ubidieno:
l' ucielli in mano a te venieno
a udire lo tuo sermone.*

*(Ref.) Barhoum ya barhoum ya bou zaedi hlal
ya bou sinna louly ya einny, ya bou eyoun wsaa'e
eah wallah ya bou eyoun wsaa'*

*barhoum feel-alley welalley allah
la-ezbah joz hmam zghayyar wa ezem khalga allah
eah wallah waezem khalga allah*

*barhoum fe al-alley betajer belreesh
endo weza wahda ya eeny
ma bet-kafeeny eah wallah ma bet-kafeeny*

*barhoum ya barhoum ya bou zaedi hlal
dohketak ghazal zghayyar nawwar
alena eah wallah nawwar alena*

Refrain: Full of love, I want to praise
the first Minorite Friar.

Beloved St. Francis,
Christ has taken you into his heart
because you were faultless,
and his just servant.

You abandoned all the world;
You planted new Sacred Orders;
You announced Peace on Earth,
As did the Saviour!

In all things you followed Him,
Leading an apostle's life,
Converting many people
To praise His holy name.

Three orders you founded:
First you called the friars minor,
And then the women to cloister,
There to perfect themselves.

So full of love were you,
That you taught the animals
How they ought to praise
Their sweet Creator.

You were such a friend to God
That the beasts obeyed you;
The birds used to come to your hand
To hear your sermons.

*(Ref.) Barhoum! Father of Zaedi Hlal,
you have pearly teeth and large eyes!
Truly, you have wide eyes!*

Barhoum is high in the heavens. God is high in the
heavens.

I will kill for him a pair of pigeons
and invite all those God has created to the feast.

Barhoum makes trade in feathers with only one
goose,
and it is barely enough for me.
Yes, barely enough for me.

Barhoum! Father of Zaedi Hlal,
whose laugh is like a gazelle
and who has brought light to us all.

Porke yorash blanka ninya?

Porke yorash blanka flor?

Yoro por vos kavayero

Ke vos vash y me deshash

Me dechach ninya i mutchatcha,

tchika i de poka edad.

Tres ijikos tchickos tengo,

yoran y demandan pan.

Vos asperarech a los syete,

si no, a los otcho vos kazashh.

Tomaresh un meseviko,

ke pareska tal i kual.

Todas las naves del mundo

vayan y tomen en paz.

I la nave de mi iyo

vaya y no torne más.

Vido venir navezika,

navegando por la mar.

Así biva el Kapitan,

ke me diga la verdad

No vos eshesh la mi madre,

ke yo so tu iyo karonal.

Ya se bezan y se abrasan,

y se van a pasear.

Refrain: Ayyu-hā s-sāqī 'ilay-ka l-muštakā

Qad da'awnā-ka wa-'in lam tasma'ī

ḡusnu bānin māla min hayti stawā

[māta] man yahwā-hu min farḡi l-jawā

h□āfiqa l-ašhā'ī mawhūna l-quwā

kulla-mā fakkara fi l-bayni bakā

wayha-hu yabki li-mā lam yaqa'ī

kabidun harrā wa-dam'un yakifu

ya'rifu d-danba wa-lā ya'tarifu

ayyu-hā l-mu 'ridu 'ammā 'asifu

qad namā hubbub-ka 'indī wa-zakā

lā taqul innī fi hubbuk mudda 'ī

- "Why do you cry, fair maiden?

Why do you cry, fair flower?"

- "I cry for you, knight,
you that shall depart and leave me.

You leave me, a girl,
small and of tender age.
I have three little children
who cry and ask for bread.

Seven years you shall wait,
if eight, you shall marry.
You shall take a young man,
who resembles me in all ways.

"All the ships in the world should
sail in peace and return.
Only the ship of my son
should sail and never return."

She saw a little ship coming
sailing on the sea.

- "Have mercy, Captain,
and tell me the truth"

"Do not throw yourself into the sea,
my mother, for I am the son you
loved with all your heart." They kissed
and embraced and walked together.

Refrain: Oh, cupbearer, our laments are addressed to you.
We have called you, but you do not listen.

A willow branch bowed down.
The one who loved him died of too much passion,
quivering within, weakened in his strength.
Whenever he thought of separation, he cried.
Woe to him who weeps for that which never happened..

A burning heart and flowing tears acknowledge a fault,
but are not acknowledged.
Oh, you who brush aside what I describe.
My love for you has grown and increased.
Do not say: "I demand your love"

*Kuando el rey Nimrod al kampo salia
Mirava en el sielo i en la estreyeria.
Vido una luz santa en la juderia
Ke avia de naser Avraham avinu.
CHORUS: Avram avinu, padre kerido,
Padre bendicho, luz de Israel.*

*La mujer de Terach kedo prenyada.
De dia en dia el le preguntava.
De ke tenish la kara tan demudada?
Eya savia el bien ke tenia.*

*Luego a las komadres enkomendava
Ke toda mujer ke prenyada kedara
La ke pariera ijo al punto lo matara
Ke avia de naser Avraham avinu.*

*Sierto loaremos al verdadero Eil
Saludemos al kompadre i al moel
Ke por su zekhut mos venga el Goel
I ri'hma a todo Israel.*

When King Nimrod went out into the field
He stared into the starry sky.
He saw a holy light over the Jewish quarter
Where Abraham our father was about to be born.
CHORUS: Abraham our father, beloved and blessed,
You are the light of Israel.

Terach's wife was pregnant.
Each day she was asked:
Why is your face so pale?
She knew the goodness she carried inside.

The king commanded the midwives shortly after
That every woman who was pregnant
Must have her newly born son killed
When Abraham our father was about to be born.

Surely we praise the true God Redeemer,
We greet the godfather and the *mohel*.
Because of his virtue may the Messiah come
To redeem all Israel.

About THE ROSE ENSEMBLE

Based in Saint Paul, Minnesota and founded in 1996 by Artistic Director Jordan Sramek, The Rose Ensemble creates imaginative performances of vocal music, connecting each individual to past worlds with stories of spirituality and humanity. Each presentation brings research from the world's manuscript libraries to new audiences, illuminating centuries of rarely performed vocal repertoire and a fascinating array of languages and instruments. Called "first class" (*Neuss-Grevenbroicher Zeitung*), "Engaging...satisfying" (*Gramophone*), and "flawlessly performed and smoothly structured" (*Cleveland Plain Dealer*), The Rose Ensemble is the recipient of the 2005 Chorus America Margaret Hillis Award for Choral Excellence, and first-place winner in the sacred music category at the 2007 Tolosa International Choral Competition (Spain). With seven critically acclaimed recordings and a diverse selection of concert programs, the group has thrilled audiences across the U.S. and Europe with repertoire spanning 1,000 years and over 25 languages, including new research in European, Middle-Eastern, Hawaiian and American vocal traditions. The Rose Ensemble was pleased to make its Italian debut earlier this month with an incredible tour of twelve consecutive performances on the international choral festival *La Fabbrica del Canto*. Next month, the group travels to France, where it will appear at two festivals: *Festival Musique en Morvan* (Burgundy), *Festival des Choeurs Laureats in Vaison* (Provence). September will find the group back once again in France, this time performing Slavic and Hawaiian music in Paris and Tours.

*We ask that all members of the audience refrain from photographing or recording the performance.
Please be sure that all cell phones, beepers, alarms, and similar devices are turned off.*

*A high-fidelity recording of the performance may be ordered.
A brochure will be available following the performance.*

You are invited to attend the next events of the **2008 Lutheran Summer Music Academy:**

**A Celebration of Lutheran Youth Music Ministries
Featuring Students from LSM & the Minnesota All-State Lutheran Choir**

Christ Chapel
Gustavus Adolphus College
Tuesday, July 1, 2008
7:00 PM

Faculty Artist Recital
Christ Chapel
Gustavus Adolphus College
Thursday, July 3, 2008
8:00 PM

Praetorius Brass Ensemble
Björling Recital Hall
Schaefer Fine Arts Center
Gustavus Adolphus College
Sunday, July 6, 2008
8:00 PM

This concert is the fifth event of the
2008 Lutheran Summer Music Academy

This activity is made possible by a grant provided by the Prairie Lakes Regional Arts Council from funds appropriated by the Minnesota State Legislature and the McKnight Foundation.



LUTHERAN
SUMMER
MUSIC


ACADEMY & FESTIVAL

**Celebration of Lutheran Youth
Music Ministries**

Featuring Students from Lutheran Summer Music Academy and Festival
and the Minnesota All-State Lutheran Choir

Christ Chapel
Gustavus Adolphus College
Tuesday, July 1, 2008
7:00 PM

This recital is fully sponsored by Herbert & Corinne Chilstrom



Welcome! Since 1982, the Lutheran Summer Music Academy & Festival (LSM) has been the pinnacle program of Lutheran Music Program. We bring together more than 150 young people from throughout the United States for four weeks of rigorous musical study and performance in a supportive community. We invite talented band, orchestra, choir, piano and organ students from all faith backgrounds to audition.

LSM convenes as a four-week training program on a rotating host college campus, and is supported by an outstanding faculty of 34 artists from across the country. The program culminates in a spectacular Festival filled with dozens of recitals and full concerts by the Choir, Band and Orchestra.

We foster musical excellence in a caring community for high school age musicians. While founded in the rich musical heritage of the Lutheran Church, LSM has always provided an artistic home for students of all religious practices. Our commitment to access also means that more than 90% of our students receive financial aid to attend LSM.

This evening's recital is part of LSM 2008, which runs from June 22 to July 20 at Gustavus Adolphus College. We will offer more than 50 recitals and concerts during our month in St. Peter – all of which are free and open to the public. Join us!

To learn more, please visit www.lutheransummermusic.org.

LSM Student Recital

- Se tu m'ami
Alessandro Parisotti
(1853-1913)
Elizabeth Klein, *Soprano*
Cheryl Lemmons, *Piano*
- Third Pupil's Concerto
I. Allegro risoluto
II. Adagio
Friedrich Seitz
(1884—1918)
Emmy Titcombe, *Violin*
Naomi Niskala, *Piano*
- But Who May Abide
From: *Messiah*
George Frideric Handel
(1685—1759)
Joshua Hinck, *Baritone*
Cheryl Lemmons, *Piano*
- Trio
I. Presto
Wilhelm Hansen
(1899—1963)
Stephen Duncan, *Bassoon*
Alica Tape, *Oboe*
Cheryl Lemmons, *Piano*
- O Del Mio Amato Ben
Stephen Donaudy
(1879—1925)
David Morgan, *Tenor*
Cheryl Lemmons, *Piano*
- Sonata No. 8 in G Major
I. Allegro assai
Ludwig van Beethoven
(1772—1827)
Karla Dietmeyer, *Violin*
Cheryl Lemmons, *Piano*

We ask that all members of the audience refrain from photographing or recording the performance. A high-fidelity recording of the performance may be ordered. An order form will be available following the performance. Please be sure that all cell phones, beepers, alarms, and similar devices are turned off.

You are invited to attend the upcoming events of the
2008 Lutheran Summer Music Academy:

Faculty Artist Recital

Christ Chapel
Gustavus Adolphus College
Thursday, July 3, 2008
8:00 PM

Praetorius Brass Ensemble

Björling Recital Hall
Schaefer Fine Arts Center
Gustavus Adolphus College
Sunday, July 6, 2008
8:00 PM

Sine Nomine Vocal Ensemble

Björling Recital Hall
Schaefer Fine Arts Center
Gustavus Adolphus College
Monday, July 7, 2008
8:00 PM

This concert is the sixth event of the
2008 Lutheran Summer Music Academy.

This activity is made possible by a grant provided by the Prairie Lakes Regional Arts Council from funds appropriated by the Minnesota State Legislature and the McKnight Foundation.